



经典英语朗诵读本

Classical English Recitations

英汉对照

■ 总主编 南建舫



世界图书出版公司



经典英语朗诵读本

Classical English Recitations

英汉对照

总主编 南建舫
主 编 康晓婷 罗 洁
编 者 毕玲玲 李 靓
苗 淼 张 倩 赵立强

世界图书出版公司

西安·北京·上海·广州

图书在版编目(CIP)数据

经典英语朗诵读本:汉英对照/南建群总主编;康晓婷,罗洁分册主编. —西安:世界图书出版西安公司,2008.3

ISBN 978 - 7 - 5062 - 9394 - 5

I. 经... II. ①南... ②康... ③罗... III. ①英语—汉语—对照读物②文学—作品综合集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 017987 号

本书所选名家译文有部分译者经我们努力联系仍未取得联络,恳请您们见到本书后速与出版社联系,领取您的稿费。

经典英语朗诵读本

总 主 编 南建群
策 划 薛春民
责任编辑 郭 娜
视觉设计 吉人设计

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029 - 87214941 87233647(市场营销部)
029 - 87232980(总编室)

传 真 029 - 87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 陕西金德佳印务有限公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 16.5

字 数 300 千字

版 次 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5062 - 9394 - 5

定 价 28.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

前 言

毋庸置疑,在国际间文化、经济、政治等日愈频繁的交流当中,英语已经成为最为广泛使用的一种语言,在沟通不同民族、国家、文化以及谋求共同发展的过程中起着非常重要的作用;在中国,人们对外语学习,特别是对英语学习大量的时间、精力和资金投入是令人吃惊的,掌握英语甚至被看作是新时期人才所必备的条件之一。在这种国际、国内背景的交互作用之下,英语教育/英语培训俨然已经成为当今中国创造财富速度最为惊人的产业之一;而围绕英语教育和培训则涌现出了形形色色的“机构”、“方法”和“派别”。然而,这些针对“应试教育”、注重“短期效应”的各色“英语”存在着明显的误区,即忽略了学习者对各类语言素材的大量摄入(input),只关注对语言本身(词法、句法、语法等)的学习。事实上,对任何一种语言来讲,语言本身,即词法、句法、语法等并不难学,而难以掌握的是“得体”(appropriate)、“达意”(communicative)、“准确”(accurate)的语言,这种得体、达意、准确的语言需要学习者对涉及对象国文化、历史、政治、宗教、哲学等领域的语言素材有大量的接触和摄入才可以达成。而文学(诗、词、歌、赋、戏剧、小说、散文等)恰恰能够给外语学习者提供丰富的文化、历史、政治、哲学背景的原始语言素材,使语言学习者更深层次地去体悟,了解对象国语言使用者的文化、历史、宗教、心理内涵,从而帮助学习者更加得体和准确地使用这种语言。在这种意义上,文学作品以其丰富的文化、历史、人文内涵给语言学习者营造了一种远离对象语使用人群和国度的真实语言情景,这便是文学所具有的“情景再造”或者“情景模拟”功能。长期的语言教学实践证明,文学作品的阅读对任何一种语言的学习来说,都是一个非常有效的途径和手段,对英语学习也不例外,这是我们编写这套“经典英语文学系列丛书”的基本出发点。

21世纪是个更加趋于多元文化的世纪,了解不同于本国的文化,才能增强语言学习者和使用者对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。反映对象国历史、文化、人文风貌的文学作品对语言学习者和使用者来说,是了解对象国人文历史风貌、民族心理、风俗习惯的最便捷、最有效、最可信、最全面的资源和途径。

学习文学,广泛阅读优秀的文学作品,从中汲取营养,能够培养我们高洁的品行、博大的胸怀,帮助我们树立正确的是非观念,提升我们的修

养和趣味,从事任何工作这些都是基本的素质和要求。

然而,对于一般的英语学习者而言,英语文学浩如烟海,语言的难度又非常大,学习起来谈何容易,就更谈不上领略其中所蕴含的美和独特的韵味了。针对英语学习者的这些需要,我们组织了一批在高校专门从事英美语言文学教学和研究的专家和学者编写了《经典英语美文》、《经典英语诗歌》、《经典英语小说片段》、《经典英语朗诵读本》这四本书。每本书的篇目均选自不同时期英美文学的代表作品;为了能够使读者对所选作者、作品有一个较为准确、全面的理解,每篇均由“作者简介”、“注释”、“汉语译文”、“评析”四部分组成。作者简介涉及该作者在英、美文学历史上的地位、贡献、代表作品、作品的风格特色、流派等;注释部分主要对所选篇目中的语言难点、历史典故、文化/宗教背景、历史事件等进行简明扼要的注解;汉语译文大部分采用翻译名家的译文,也有一部分为编者自译;来自不同文化、教育、宗教、政治背景的读者对同样一部文学作品可能会有截然不同的解读和理解而使用不同的文学理论,对同样一部文学作品也可能会得出迥异的结论。在评析部分,我们尽量采用长期以来“主流”的“定评”,当然,由于评析者自己的学识和喜好,在评析部分也有极具特色的评价和新文学理论影响的痕迹。

诚然,英语文学博大精深,远非这薄薄的四本书所能囊括。可是,我们殷切地希望这套丛书能对广大读者起到“尝脔知羹”的作用,从而激发读者进一步学习英语文学的兴趣。倘若达到这样的目的,便是我们最大的欣慰。

从事外国文学研究和翻译的人都明白,对所谓“经典”文学作品的筛选从来都是见仁见智,没有严格的统一标准;而“注释”和“翻译”则是最能显现注释者和翻译者语言功力的工作。由于水平有限,不妥之处在所难免,恳请读者、同仁及专家指正,以便我们继续努力改进。

编 者

2008年2月于西安

CONTENTS

When You Are Old	40
当你老去	41
Stopping by Woods on a Snowy Evening	43
雪夜林边小立	44
The Road not Taken	46
一条未走的路	47
Dreams	49
梦 想	50
Do Not Go Gentle into That Good Night	51
不要温和地走进那个良夜	53

散文, 小品文, 随笔, 书信

Of Studies	55
论读书	57
The Wealth of Nations	60
国富论	62
Common Sense	64
常识(选择)	66
The Declaration of Independence ...	69
《独立宣言》	74
The Aim of a University Education	78
大学教育的目的	79

CONTENTS

Love Your Life	82
热爱生活	83
Preface to Leaves of Grass	85
《草叶集》序(选译)	86
Advice to Youth	89
忠告年轻人	91
Youth	93
青春	94
Three Passions	96
三种激情	98
The Pleasant Family	100
幸福家庭	101
The Joys of Writing	104
写作的乐趣	105
Three Days to See	108
假如给我三天光明	111
About Reading Books	114
谈读书	116
The Meaning of Life	118
生命的意义	119
A Fable for Tomorrow	120
明天的寓言	122
Three Peach Stones	125
三颗核桃	127

CONTENTS

小说节选

Pride and Prejudice Chapter 1	
.....	130
傲慢与偏见 第一章	133
A Tale of Two Cities Chapter	
One(Excerpt)	136
双城记 第一章(节选)	137
Jane Eyre	139
简·爱	145
Alice's Adventure in Wonderland	
.....	151
爱丽丝漫游仙境	155
Rebecca	160
吕蓓卡	164

演讲

Give Me Liberty or Give Me	
Death	169
不自由,毋宁死	172
Gettysburg Address	176
葛底斯堡演说	178
Before the Grave of Karl Marx ...	182
在马克思墓前的讲话	186
Blood, Toil, Tears and Sweat	
.....	188
热血、辛劳、眼泪和汗水	190

CONTENTS

Peace in the Atomic Age	192
原子能时期的和平	194
Declaration of War	196
宣战演说	198
Abdication Speech by Edward VIII	201
爱德华八世退位演讲	203
Upon Receiving the Nobel Prize for Literature	206
福克纳诺贝尔文学奖受奖演说	208
Beautiful Smile and Love	210
美丽的微笑与爱心	212
Inaugural Address	215
总统就职演说	219
I Have a Dream	224
我有一个梦想	230
Tribute to Lady Diana	234
致戴安娜	238

电 影

Kramer vs. Kramer	241
克莱默夫妇	243
Apocalypse Now (1979)	245
现代启示录(1979)	247
American Beauty (1999)	250
美国丽人(1999)	252

Sonnet 18

William Shakespeare (1564 – 1616)

Shall I compare thee^① to a summer's day?
 Thou art more lovely and more temperate:
 Rough winds do shake the darling buds of May,
 And summer's lease hath^② all too short a date:
 Sometime too hot the eye of heaven shines,
 And often is his gold complexion dimmed;
 And every fair from fair sometime declines,^③
 By chance, or nature's changing course, untrimmed^④;
 But thy^⑤ eternal summer shall not fade,
 Nor lose possession of that fair thou ow'st^⑥;
 Nor shall death brag thou wander'st in his shade,
 When in eternal lines to time thou grow'st:^⑦
 So long as men can breathe or eyes can see,
 So long lives this, and this gives life to thee.^⑧

作者简介

威廉·莎士比亚(William Shakespeare),英国最著名的诗人、剧作家。他的 38 部戏剧、两首长诗和 154 首十四行诗,确立了其在英国文坛的巨匠地位。

① thee: 古英语中 thou 的宾格形式。thou = you 第二人称单数。

② hath: = have 的第三人称单数现在式 (is having)。

③ 第一个 fair 是普通名词,指具体的美的形象,第二个 fair 是抽象名词,指美貌、优美等。

④ untrimmed: 本意指“未被修剪的”,或“脱去光鲜的外衣”,这里指原本美丽的人或事物,由于时间和自然变迁,“被夺去美貌”。

⑤ thy: = your, “你的”。

⑥ ow'st: ownest, = 现代英语中的 own, “拥有”。

⑦ 因为这诗句不朽,你也将变得不朽,超越时空。

⑧ 文艺复兴时期,诗人们风行夸耀自己的诗篇永垂不朽,这一现象可以追溯到古典主义时期;这体现的并非诗人的自我中心论,而是诗人对于诗作本身超越时空、万古流长的信仰。

只要人类在呼吸,眼睛看得见,
我这诗就活着,使你的生命绵延。

(屠岸 译)

评析

这是莎士比亚十四行诗的第18首,也是他最美的诗篇之一。

十四行诗是源于意大利民间的一种抒情短诗,文艺复兴初期时盛行于整个欧洲,其结构十分严谨,分为上下两部分,上段为八行,下段为六行,每行十一个音节,韵脚排列:abba abba cdc ded。莎士比亚的十四行诗的结构却更严谨,他将十四个诗行分为两部分,第一部分为三个四行,第二部分为两行,每行十个音节,韵脚为:abab cdcd efef gg。这样的格式后来被称为“莎士比亚式”或“伊丽莎白式”。

对诗人而言,诗的结构越严禁就越难抒情,而莎士比亚的十四行诗却毫不拘谨,自由奔放,正如他的剧作天马行空,其诗歌的语言也富于想象,充满感情。

在诗中,象征热情、美景的夏日被用来比喻爱人。不同于中国,对于经常雨雾笼罩的英国而言,夏天最为温和宜人。而莎士比亚又认为,爱人的可爱温和就连夏日也难及。即便这样惬意的夏天也并不足以与爱人的美好形象媲美,因为夏日的美丽难逃时间和自然的法则,多变无常,倏忽逝去,唯有他的诗篇能让爱人拥有“永久的夏天”,美丽容颜“与时间同在”;唯有诗篇能赐予爱情永恒的生命,对抗时间,对抗死亡。此时的莎翁是柔情似水的,却又是豪情万丈的。他的柔情欲向世人宣告他对爱情的信仰,他的豪情预向世人宣告他对文学、对诗的信仰。

这首诗深刻地反映了时间的毁灭力量,却也反衬出了诗篇的强大生命力,同时声韵优美,宜于朗诵,尤其是结尾几行,铿锵有力,是几百年来一再被吟诵的名句,堪称经典。

(张倩 评注)

Though at next door we might meet;
 Though she were true, when you methers,
 And last, till you write your letter,
 Yet she
 Will be
 False, ere^① I come, to two, or three.

简介

约翰·多恩(John Donne),17世纪早期英国文坛的一位怪才,玄学派(Metaphysical School)的代表和奠基人。这派诗歌一反伊丽莎白时期诗歌创作清纯、宁静,意韵优美的传统,运用奇喻(conceits),也叫引申暗喻(extended metaphors)这一修辞手法,将表面上无关的意象、思想等放到一起进行对比,用以表达复杂的思维和抒发深刻的情感。多恩的诗不同于一般的诗歌,他的诗不是用华丽的词藻和真挚的感情打动读者,而是说理辩论多于抒情,有时甚至是以明确生硬的演绎思维进行创作,用他那独特而丰富的哲学思辨揭示真理。多恩的诗歌在语言上多采用口语体,诗中的意象也多来自于现实生活,又进一步反映现实世界。多恩早期的创作主要包括挽歌、讽刺诗、歌谣,以及十四行诗;散文创作多集中在后期。使他最出名的是他的《歌与十四行诗》(The Songs and Sonnets),包括了他早期创作的大部分抒情诗,以爱为基本主题,认为爱的本质是灵魂与肉体的结合。在他的代表作之一《别离辞:节哀》(A Valediction: Forbidding Mourning, 1612)中,奇喻的手法得到了极致的运用;而他作为一名宗教诗人,其突出表现则主要在于他的《圣十四行诗》(Holy Sonnets)。多恩的诗标新立异、寓庄于谐、情理交融,独树一帜,魅力经久不衰。

歌

去吧,跑去抓一颗流星,
 去叫何首乌肚子里也有喜,
 告诉我哪儿追流年的踪影,

① ere: 连词,在……之前。

是谁开豁了魔鬼的双蹄，
教我听得见美人鱼唱歌，
压得住醋海，不叫它兴波，
寻寻看
哪一番
好风会顺水把真心推向前。

如果你生来有异察，看得见
人家不能看见的花样，
你就骑马一万夜一万天，
直跑到满头顶盖雪披霜，
你回来会滔滔不绝地讲述
你所遭遇的奇怪事物，
到最后
都赌咒
说美人而忠心，世界上可没有。

你万一找到了，通知我一句
向这位千里进香也心甘；
可是算了吧，我决不会去，
哪怕到隔壁就可以见面；
尽管你见她当时还可靠，
到你写信了还可以担保，
她不等
我到门
准已经对不起两三个男人。

(卞之琳 译)

评析

《歌》是多恩家喻户晓的一首诗，也是他辩论型诗歌的典型代表。全诗构思巧妙，层层深入，说理透彻，具有浓重的思辨色彩。

在诗的第一节当中，诗人列举了几项不可能办到的事情，例如“跑去抓一颗流星”、“叫何首乌肚子里也有喜”、“教我听得见美人鱼唱歌”、“开豁了

魔鬼的双蹄”，还有两项人性中的不可能，一是克服妒忌之心，二是总是用真诚之心对待。借助这六件不可能的事情表达了人们有时对于这个世界的无能为力，并且引出诗的第二节。

在第二节当中，诗人假设了一位天赋秉异之人，可以体察别人所不能，他历时千年万载，走遍千山万水，最后却也赌咒发誓说说“美人而忠心，世界上可没有”。

在第三节，诗人又进一步假设这世上有一位忠贞不渝的女人，他愿意为她“千里进香”；可是随即又将话锋转回，而且从哲学的角度假设这人就在隔壁，并且说即便如此，“尽管你见她当时还可靠，到你写信了还可以担保，她不等我到门，准已经对不起两三个男人”。

《歌》这首诗针对女人见异思迁、水性杨花这一现象进行一步一步的深入分析，通过类比和推理得出强有力的结论，表达了对女人这一品性的讽刺和深深的无奈；全诗在格律上也整齐上口，三节诗的韵脚都为 ababccddd，这也是这首诗流传甚广的原因之一。

（张倩 评注）

When We Two Parted

George Gordon Byron (1788—1824)

When we two parted
In silence and tears,
Half broken-hearted
To sever^① for years,
Pale grew thy^② cheek and cold,
Colder thy kiss;
Truly that hour foretold
Sorrow to this.

The dew of the morning^③
Sunk chill on my brow—
It felt like the warning
Of what I feel now.
Thy vows are all broken,
And light^④ is thy fame;
I hear thy name spoken,
And share in its shame.

They name thee^⑤ before me,
A knell^⑥ to my ear;
A shudder comes o'er me—
Why wert^⑦ thou so dear?
They know not I knew thee,

① to sever: 分离、离别。

② thy: 古英语中 thou 的所有格形式, = your; thou = you, 第二人称单数。

③ 这里用清晨的露珠暗示寒冷。

④ light: 在此指“轻贱”、“轻浮”。

⑤ thee: 古英语中 thou 的宾格形式。

⑥ knell: 丧钟, 在这里预示着悲哀的气氛。

⑦ wert: 古英语, = were, be 的第二人称单数过去陈述语气和虚拟语气动词。

Who knew thee too well—
Long, long shall I rue^① thee,
Too deeply to tell.

In secret we met—
In silence I grieve,
That thy heart could forget,
Thy spirit deceive.
If I should meet thee
After long years,
How should I greet thee? —
With silence and tears.

简介

乔治·戈登·拜伦(George Gordon Byron),英国诗人,曾被歌德誉为“19世纪最伟大的天才”,被普希金称作“思想界的君王”;他与雪莱(Percy Bysshe Shelly)、济慈(Jone Keats)一起被认为是英国浪漫主义时期第二代诗人中的杰出代表。拜伦很早的时候就展示出了诗歌天赋,19岁出版第一部抒情诗集《闲暇的时光》(*Hours of Idleness* 1807),出版后受到《爱丁堡评论》(*Edinburgh Review*)的攻击,诗人后回应以《英国诗人和苏格兰评论家》(*English Bards and Scotch Reviewer* 1809)一诗,初显讽刺锋芒。1812年他的新作《恰尔德·哈罗尔德游记》(*Childe Harold Pilgrimage* 1812) 1、2两章出版,风靡全英。之后,拜伦写了一系列长篇叙事诗,如《异教徒》(*The Giaour* 1813)、《海盗》(*The Corsair* 1814)、《莱拉》(*Lara* 1814),作品都以一个富于叛逆精神、不惜与命运抗争的角色为主人公,充满浪漫情调,受到广大读者的欢迎,而所谓“拜伦式英雄”的形象也是人们主要根据哈罗尔德和这些“东方叙事诗”的主人公而构筑起的。拜伦后来在瑞士和意大利的那段时间,进入了诗歌创作上的成熟期,在这段时间先后创作了《恰尔德·哈罗尔德游记》的3、4两章(1816—1818)、《曼弗雷德》(*Manfred* 1817)、《该隐》(*Cain* 1821),和他的巨著《唐璜》(*Don Juan* 1819—1824)。拜伦是一个积极入世的政治家诗人,他的作品常常洋溢着强烈的主观情感,充满了鲜明的政治倾向,具有极强的生命力和厚重的历史感。

① rue: 古英语,懊悔、悲伤。

想从前我们俩分手

想从前我们俩分手，
默默无言地流着泪，
预感到多年的隔离，
我们忍不住心碎；
你的脸冰凉、发白，
你的吻更似冷冰，
呵，那一刻正预兆了
我今日的悲痛。

清早凝结着寒露，
冷彻了我的额角，
那种感觉仿佛是
对我此刻的警告。
你的誓言全破碎了，
你的行为如此轻浮：
人家提起你的名字，
我听了也感到羞辱。

他们当着我讲到你，
一声声有如丧钟；
我的全身一阵颤栗——
为什么对你如此情重？
没有人知道我熟识你，
呵，熟识得太过了——
我将长久、长久地悔恨，
这深处难以为外人道。

你我秘密地相会，
我又默默地悲伤，
你竟然把我欺骗，
你的心终于遗忘。
如果很多年以后，